

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	<b>11</b>
<b>1 Lost in Translation (Criticism)</b> .....	<b>15</b>
<b>2 Formen und Anwendungsgebiete der Translatkritik</b> .....	<b>19</b>
2.1 Wissenschaftliche Publikationen und Translationsdidaktik .....	19
2.2 Rezensionen .....	19
2.3 Meldungen von Fehlübersetzungen/falschen Dolmetschleistungen .....	23
2.4 Übersetzerpreise .....	27
2.5 Internetseiten und Internetforen .....	28
2.6 Neuübersetzungen, Gutachten, Qualitätslektorat etc. ....	30
2.7 Automatisierte Überprüfungen .....	33
<b>3 Translatkritik und Translationskultur</b> .....	<b>35</b>
3.1 Erkenntnisinteresse und Wahrnehmung der Translatkritik .....	35
3.2 Translationskultur .....	37
<b>4 Texttypologisch basierte Übersetzungskritik</b> .....	<b>39</b>
4.1 Grundlagen .....	39
4.2 Grundprobleme .....	40
4.2.1 Nicht-Einbeziehung der Sprachfunktionen, die über das Organonmodell hinauszeigen .....	41
4.2.2 Grobmaschigkeit des texttypologischen Rasters .....	41
4.2.3 Annahme, die Übersetzungsmethode könne von einer dominierenden Funktion (Texttyp) bestimmt werden .....	42
4.2.4 Status des multimedialen Texttyps .....	45
4.2.5 Fehlende Auseinandersetzung mit funktionsvarianten Übersetzungen .....	48
4.3 ... und die „Dolmetschkritik“? .....	49
<b>5 Weitere übersetzungskritische Modelle und Ansätze</b> .....	<b>51</b>
5.1 Der pragmlinguistische Ansatz .....	51
5.2 Der polysystemische Ansatz der Descriptive Translation Studies .....	54
5.3 Der funktionale Ansatz .....	56
<b>6 Textanalytisch basierte Übersetzungskritik</b> .....	<b>63</b>
6.1 Übersetzungsvorbereitende Textanalyse nach Kautz .....	63
6.2 Übersetzungsrelevante Textanalyse nach Nord .....	66
6.3 Fachtextanalyse nach Thiel/Thome .....	70
6.4 Kumulative Fachtextanalyse nach L. Hoffmann .....	71
<b>7 Braucht die Übersetzungskritik ein neues Modell?</b> .....	<b>73</b>

<b>8</b>	<b>Ausdifferenzierung des übersetzungskritischen Analysystems</b>	<b>85</b>
8.1	Offenheit der Analyseschemata	88
8.2	Evaluierungsfaktor „individualstilistische Merkmale“	120
8.3	Stärkere Betonung der nichtsprachlichen Kategorien	130
8.4	Flexible Gewichtung der Prüfmerkmale	156
8.5	Graduierung des Qualitätsmaßstabs für Übersetzungen	159
8.6	Berücksichtigung von intratextueller Rekurrenz und Intertextualität	164
8.7	Inrechnungstellung unterschiedlicher Translationsmodi	175
8.7.1	Stegreifübersetzen	176
8.7.2	Konferenzdolmetschen	192
8.7.3	Gesprächs-/Verhandlungsdolmetschen	212
8.7.4	Community Interpreting	217
8.8	Konstruktive Konzeption der Kritik	233
8.9	Berücksichtigung der medialen Dimension: Medialität und „Multimedialität“	236
8.9.1	Audiodeskription	242
8.9.2	Comicübersetzung	247
8.9.3	Untertitelung	261
8.9.4	Synchronisation	282
8.9.5	Voice over	303
8.9.6	Mediendolmetschen	322
8.10	„Technische“ Qualitätskriterien	337
8.11	Berufsethische Kriterien	340
<b>9</b>	<b>Neuauslotung der Grenzen der Übersetzungskritik</b>	<b>347</b>
9.1	Subjektivität des Kritikers	347
9.2	Funktionsvarianz des Translats	350
9.3	Weitere „praktische“ Grenzen	360
9.4	Fazit zu den „Grenzen“ der Translatkritik	364
<b>10</b>	<b>Von der Theorie zur Praxis</b>	<b>367</b>
10.1	Vorüberlegungen zum Nutzen der Translatkritik	367
10.2	Translatkritik in der Übersetzerausbildung	367
10.3	Translatkritik in der Berufspraxis	375
10.3.1	Das „Berufspraxis-Modell“	375
10.3.2	Die Privatkunden-Perspektive	376
10.3.3	Die Unternehmenskunden-Perspektive	378
10.3.4	Die ISO 9000er-Normenreihe und DIN EN 15038	380
10.3.5	Theorie- und Praxismodelle: vereinbar oder unvereinbar?	383

10.4	Desiderata .....	388
10.4.1	Einschluss der übersetzerischen Alltagsproduktion in die Übersetzungskritik ...	388
10.4.2	Textsortenspezifische Ausdifferenzierung der Evaluationskriterien.....	388
10.4.3	Einführung einer prozessbegleitenden Übersetzungskritik .....	389
10.4.4	Einarbeitung der Translatoren .....	390
10.4.5	Sensibilisierung der Kunden/Auftraggeber.....	392
10.4.6	Schulung der Korrektoren.....	394
10.4.7	Kooperation zwischen Übersetzer und Kritiker .....	398
<b>11</b>	<b>Schlussbetrachtung .....</b>	<b>401</b>
<b>12</b>	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>407</b>
<b>13</b>	<b>Stichwortverzeichnis.....</b>	<b>431</b>